

ЕВРОПЕЙСКА СМЕТНА ПАЛАТА  
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO  
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR  
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET  
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF  
EUROOPA KONTROLLIKODA  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ  
EUROPEAN COURT OF AUDITORS  
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE  
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



EUROPSKI REVIZORSKI SUD  
CORTE DEI CONTI EUROPEA  
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA  
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK  
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI  
EUROPESE REKENKAMER  
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY  
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU  
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ  
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV  
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE  
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN  
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Zpráva o ověření roční účetní závěrky  
Překladatelského střediska pro instituce Evropské unie  
za rozpočtový rok 2013

spolu s odpověďmi střediska

## ÚVOD

1. Překladatelské středisko pro instituce Evropské unie (dále jen „středisko“), které sídlí v Lucemburku, bylo zřízeno nařízením Rady (ES) č. 2965/94<sup>1</sup>. Úkolem střediska je poskytovat všem orgánům a institucím Evropské unie, které požádají o jeho asistenci, překladatelské služby nutné pro jejich činnost<sup>2</sup>.

## INFORMACE, Z NICHŽ VYCHÁZÍ PROHLÁŠENÍ O VĚROHODNOSTI

2. Audit Účetního dvora je založen na analytických postupech, přímém testování operací a posouzení klíčových kontrol v systémech dohledu a kontroly, které středisko zavedlo. Kromě toho se využívají důkazní informace získané na základě práce jiných auditorů (tam, kde je to relevantní) a analýza prohlášení vedoucích pracovníků k auditu.

## PROHLÁŠENÍ O VĚROHODNOSTI

3. V souladu s ustanoveními článku 287 Smlouvy o fungování Evropské unie (SFEU) provedl Účetní dvůr audit:

- a) roční účetní závěrky střediska, jež obsahuje finanční výkazy<sup>3</sup> a zprávy o plnění rozpočtu<sup>4</sup> za rozpočtový rok 2013;
- b) legality a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá.

---

<sup>1</sup> Úř. věst. L 314, 7.12.1994, s. 1.

<sup>2</sup> Pravomoci a činnosti střediska jsou shrnuty v **příloze II**. Tato příloha se předkládá pro informační účely.

<sup>3</sup> Finanční výkazy obsahují rozvahu a výsledovku, tabulku peněžních toků, výkaz změn čistých aktiv a shrnutí významných účetních zásad a další vysvětlující poznámky.

<sup>4</sup> Zprávy o plnění rozpočtu obsahují výsledný účet plnění rozpočtu a přílohu k němu.

### *Odpovědnost vedení*

4. Vedení odpovídá za vypracování a věrnou prezentaci roční účetní závěrky střediska a za legalitu a správnost operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá<sup>5</sup>:

- a) Součástí odpovědnosti vedení za roční účetní závěrku střediska je navrhnout, zavést a provádět vnitřní kontrolní systém relevantní pro sestavení a věrnou prezentaci účetní závěrky, jež neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou, zvolit a uplatňovat vhodné účetní metody na základě účetních pravidel přijatých účetním Komise<sup>6</sup>; a provádět účetní odhady, které jsou s ohledem na dané okolnosti přiměřené. Ředitel schvaluje roční účetní závěrku střediska poté, co ji účetní agentury sestavil na základě všech dostupných informací a vypracoval k účetní závěrce osvědčení, v němž se mimo jiné uvádí, že účetní má přiměřenou jistotu, že účetní závěrka ve všech významných (materiálních) ohledech podává věrný a poctivý obraz finanční situace střediska.
- b) Odpovědnost vedení za legalitu a správnost uskutečněných operací a dodržování zásady řádného finančního řízení spočívá v navržení, zavedení a vykonávání účinného a efektivního systému vnitřní kontroly, včetně odpovídajícího dohledu a vhodných opatření, aby nedocházelo k nesrovnalostem a podvodům, a v případě nutnosti též soudního řízení za účelem zpětného získání neoprávněně vyplacených nebo použitých prostředků.

---

<sup>5</sup> Články 39 a 50 nařízení Komise v přenesené pravomoci (EU) č. 1271/2013 (Úř. věst. L 328, 7.12.2013, s. 42).

<sup>6</sup> Účetní pravidla přijatá účetním Komise vycházejí z mezinárodních účetních standardů pro veřejný sektor (IPSAS), vydaných Mezinárodní federací účetních, případně z mezinárodních účetních standardů (IAS) / mezinárodních standardů účetního výkaznictví (IFRS), vydaných Radou pro mezinárodní účetní standardy.

### *Odpovědnost auditora*

5. Účetní dvůr je na základě svého auditu povinen předložit Evropskému parlamentu a Radě<sup>7</sup> prohlášení o věrohodnosti týkající se spolehlivosti roční účetní závěrky střediska a legality a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá. Účetní dvůr provedl audit v souladu s mezinárodními auditorskými standardy a etickými kodexy vydanými Mezinárodní federací účetních (IFAC) a mezinárodními standardy nejvyšších kontrolních institucí vydanými Mezinárodní organizací nejvyšších kontrolních institucí (INTOSAI). V souladu s těmito standardy je Účetní dvůr povinen naplánovat a provést audit tak, aby získal přiměřenou jistotu, že roční účetní závěrka střediska neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti a že uskutečněné operace jsou legální a správné.

6. Audit zahrnuje provedení auditorských postupů, jejichž cílem je získat důkazní informace o částkách a údajích zveřejněných v účetní závěrce a o legalitě a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá. Výběr postupů závisí na úsudku auditora, který je založen na vyhodnocení rizika významných (materiálních) nesprávností v účetní závěrce a rizika, že uskutečněné operace nejsou ve významné (materiální) míře, ať z důvodu podvodu nebo chyby, v souladu s požadavky právního rámce Evropské unie. Při vyhodnocování těchto rizik auditor zkoumá veškeré vnitřní kontroly, které se vztahují k sestavení a věrné prezentaci účetní závěrky, a zavedené systémy dohledu a kontroly, jejichž cílem je zajistit legalitu a správnost operací, a navrhuje auditorské postupy, které jsou za daných okolností vhodné. Při auditu se rovněž hodnotí vhodnost uplatňovaných účetních zásad, přiměřenost provedených účetních odhadů a také celková prezentace účetní závěrky.

7. Účetní dvůr se domnívá, že získané důkazní informace jsou dostatečné a vhodné k tomu, aby na jejich základě mohl vydat prohlášení o věrohodnosti.

---

<sup>7</sup> Článek 107 nařízení (EU) č. 1271/2013.

***Výrok o spolehlivosti účetní závěrky***

8. Podle názoru Účetního dvora roční účetní závěrka střediska ve všech významných (materiálních) ohledech věrně zobrazuje jeho finanční situaci k 31. prosinci 2013 a výsledky jeho hospodaření a peněžní toky za daný rok v souladu s ustanoveními jeho finančního nařízení a účetních pravidel, která přijal účetní Komise.

***Výrok o legalitě a správnosti uskutečněných operací***

9. Podle názoru Účetního dvora jsou operace, na nichž se zakládá roční účetní závěrka agentury za rozpočtový rok 2013, ve všech významných (materiálních) ohledech legální a správné.

10. Následující připomínky uvedené výroky Účetního dvora nezpochybňují.

**PŘIPOMÍNKY K LEGALITĚ A SPRÁVNOSTI OPERACÍ**

11. V roce 2008 středisko uzavřelo 472 rámcových smluv s poskytovateli překladatelských služeb na maximální období čtyř let. S cílem získat lepší podmínky pro nové rámcové smlouvy, které se měly podepsat v roce 2012, se středisko chtělo podílet na průběžném výběrovém řízení na překladatelské služby organizovaném Komisí. Nedosáhlo však s Komisí dohody ohledně smluvních podmínek. Prodloužilo tedy místo toho stávající rámcové smlouvy o další rok. Přestože se tak stalo na základě výjimky, která byla ředitelkou střediska řádně schválena, není toto prodloužení v souladu s prováděcími pravidly k jeho finančním předpisům, podle nichž maximální možná doba pro rámcové smlouvy činí čtyři roky.

**PŘIPOMÍNKY K VNITŘNÍMU KONTROLNÍMU SYSTÉMU**

12. Formální pověření (další pověření) schvalujícími osobami (pověřenými schvalujícími osobami) nejsou vždy v souladu s pověřovacími pravomocemi pro dané transakce v účetním systému ABAC.

### **DALŠÍ PŘIPOMÍNKY**

13. Hotovost na účtech střediska stoupla z 35 milionů EUR na konci roku 2012 na 40 milionů EUR na konci roku 2013 (rozpočtový přebytek a rezervy se zvýšily z 30,9 milionu EUR na 37,5 milionu EUR). Existuje tedy prostor pro snížení cen.

14. Středisko zahájilo činnost v roce 1994, která prozatím stále probíhá na základě korespondence a výměn s hostitelským členským státem. Nemá však s tímto členským státem uzavřenou vyčerpávající dohodu týkající se jeho sídla. Taková dohoda by ještě více přispěla k transparentnosti, pokud jde o podmínky, za jakých středisko a jeho zaměstnanci vykonává svou činnost.

### **KONTROLA OPATŘENÍ PŘIJATÝCH V NÁVAZNOSTI NA PŘIPOMÍNKY Z PŘEDCHÁZEJÍCÍHO ROKU**

15. Přehled nápravných opatření přijatých v návaznosti na připomínky vyjádřené Účetním dvorem v předcházejícím roce uvádí **příloha I**.

Tuto zprávu přijal senát IV, jemuž předsedá Pietro RUSSO, člen Účetního dvora, v Lucemburku na svém zasedání dne 16. září 2014.

*Za Účetní dvůr*

*předseda*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

***Kontrola opatření přijatých v návaznosti na připomínky z předcházejícího roku***

<b>Rok</b>	<b>Připomínka Účetního dvora</b>	<b>Stav nápravného opatření (dokončeno / probíhá / zatím neprovedeno / není relevantní)</b>
<b>2012</b>	Ke konci roku 2012 činily hotovost a krátkodobé vklady na účtech střediska 35 milionů EUR (rozpočtový přebytek a rezervy činily 30,9 milionu EUR). Středisko nemůže v průběhu roku upravovat ceny, aby vyvážilo příjmy a výdaje, nicméně v několika případech zpětně svým klientům proplatilo prostředky za účelem snížení přebytku.	<b>Probíhá</b>
<b>2012</b>	Zřizovací nařízení 20 regulačních agentur kontrolovaných v roce 2012 Účetním dvorem stanovuje povinnost, aby agentury používaly pro své překladatelské potřeby služby střediska (příčemž zřizovací nařízení střediska stanoví stejnou povinnost pro čtyři další agentury). Ostatní agentury povinnost využívat služby střediska nemají. V případě dokumentů, které nejsou odborné povahy, by agentury mohly snížit své náklady využíváním místních služeb. Dle názoru Účetního dvora by měl normotvůrce zvážit povolení této možnosti všem agenturám.	<b>Probíhá</b>

**Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (Lucemburk)****Pravomoci a činnosti**

<b>Oblast pravomocí Unie podle Smlouvy</b>	Zástupci vlád členských států přijali vzájemnou dohodou prohlášení o zřízení Překladačského střediska pro instituce Evropské unie při překladačském oddělení Komise v Lucemburku, aby poskytovalo překladačské služby nezbytné pro chod institucí a útvarů, jejichž sídla byla zřízena rozhodnutím ze dne 29. října 1993.
<b>Pravomoci střediska</b> <i>(nařízení Rady (ES) č. 2965/94, naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1645/2003)</i>	<p><b>Cíle</b></p> <p>Poskytovat překladačské služby nutné pro chod těchto subjektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Evropské agentury pro životní prostředí,</li> <li>— Evropské nadace odborného vzdělávání,</li> <li>— Evropského monitorovacího centra pro drogy a drogovou závislost,</li> <li>— Evropské agentury pro léčivé přípravky,</li> <li>— Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci,</li> <li>— Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a vzory),</li> <li>— Evropského policejního úřadu (Europol) a jeho protidrogové jednotky.</li> </ul> <p>Služeb střediska mohou kromě subjektů uvedených výše využívat i ostatní subjekty zřízené Radou. Orgány a instituce Evropské unie, které mají vlastní překladačskou službu, rovněž mohou podle vlastní volby služeb střediska využívat, je-li toho zapotřebí.</p> <p>Středisko se plně podílí na práci interinstitucionálního překladačského výboru.</p> <p><b>Úkoly</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— uzavírat dohody o spolupráci se subjekty a orgány a institucemi,</li> <li>— podílet se na práci interinstitucionálního překladačského výboru.</li> </ul>
<b>Správa</b>	<p><b>Správní rada</b></p> <p><i>Složení</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— jeden zástupce za každý členský stát,</li> <li>— dva zástupci Komise,</li> <li>— jeden zástupce za každou instituci nebo orgán, které využívají služeb střediska.</li> </ul> <p><i>Úkoly</i></p> <p>Přijímat roční rozpočet, plán práce střediska, plán pracovních míst a výroční zprávu střediska</p> <p><b>Ředitel</b></p> <p>Jmenován správní radou na návrh Komise</p> <p><b>Externí audit</b></p> <p>Evropský účetní dvůr</p> <p><b>Interní audit</b></p> <p>Útvar interního auditu Evropské komise (IAS)</p> <p><b>Orgán udělující absolutorium</b></p> <p>Evropský parlament na doporučení Rady</p>
<b>Zdroje, které mělo středisko k dispozici v roce 2013 (2012)</b>	<p><b>Konečný rozpočet:</b></p> <p>52,194 (48,293) milionu EUR</p>



	<p><b>Zaměstnanci:</b>  206 pracovních míst (225) v plánu pracovních míst, z toho obsazeno 193 (199) míst.  + 23 (17) smluvních zaměstnanců  Celkový počet zaměstnanců: 216 (216), s následujícím rozložením povinností:  operační úkoly: 118 (114)  správní úkoly: 98 (102)</p>
<p><b>Produkty a služby poskytnuté v roce 2013 (2012)</b></p>	<p><b>Počet přeložených stran</b>  804 986 (735 007)</p> <p><b>Počet stran podle jazyků</b>  — úřední jazyky: 800 221 (722 505)  — ostatní jazyky: 4 765 (12 502)</p> <p><b>Počet stran podle zákazníků</b>  — subjekty: 780 310 (707 888)  — orgány a instituce: 24 676 (27 119)</p> <p><b>Počet stran přeložených externími překladateli</b>  512 524 (480 695)</p>

Zdroj: přílohu poskytlo středisko.

## ODPOVĚĚ STŘEDISKA

Bod 11:

V minulosti se středisko připojilo k výběrovému řízení na překladatelské služby tohoto druhu organizovanému Komisí. Pokud jde o výběrové řízení, na které poukazuje připomínka Účetního dvora, Komise zahájila své přípravné práce poměrně opožděně a změnila podmínky uplatňované v případě střediska, takže se lišily od podmínek platných pro výběrové řízení organizované před čtyřmi lety. Středisku se bohužel nepodařilo dosáhnout s Komisí dohody ohledně smluvních podmínek. Datum začátku plnění nových smluv se navíc nepřekrývalo s datem ukončení platnosti stávajících smluv, což způsobilo středisku praktické problémy.

Středisko se proto rozhodlo zorganizovat vlastní výběrové řízení pro tento konkrétní druh překladatelských služeb a prodloužit platnost existujících smluv o jeden rok, aby se mohlo náležitě připravit na toto rozsáhlé výběrové řízení. S ohledem na to, jaký dopad by na středisko měla absence jakýchkoliv smluv k datu ukončení platnosti smluv stávajících, bylo prodloužení stávajících smluv považováno za odůvodněné.

Bod 12:

Středisko formální pověření aktualizovalo, aby jej uvedlo do souladu s pravomocemi v systému ABAC. Zavedený vnitřní postup uplatňovaný při zajišťování aktualizace pověření v systému ABAC byl mírně upraven, aby se předešlo jakémukoliv nesouladu mezi pravomocemi v systému ABAC a formálními pověřeními.

Bod 13:

Středisko si v plné míře uvědomuje, že již druhým rokem za sebou dosáhlo rozpočtového přebytku. Je však třeba poznamenat, že rozpočtový přebytek v roce 2013 vznikl v důsledku vnějších faktorů,

keré středisko nemohlo ovlivnit, zejména v důsledku vyššího počtu fakturovaných stran oproti odhadu, zrušení úprav platů a vrácení příspěvku zaměstnavatele do důchodového systému středisku.

Rozpočet střediska na rok 2013 byl vypracován v roce 2012 se zohledněním hospodářské ztráty ve výši 1 milionu EUR z roku 2011 a velmi nejisté výše příjmů za překlady ochranných známek Společenství. Středisko mohlo na finanční výsledky zareagovat teprve v prosinci 2012 v rámci předběžného návrhu rozpočtu na rok 2014, a to tím, že navrhlo rozpočet na rok 2014 s rozpočtovým schodkem ve výši 1 092 890 EUR, přičemž tento schodek byl financován z dříve vytvořené rezervy na zachování stability cen. Na základě analýzy nákladů v roce 2012 a analýzy výsledků za první pololetí roku 2013 středisko výrazně snížilo ceny na rok 2014, aby jednak zohlednilo změny v cenách svých produktů, a jednak vyčerpalo část vzniklého přebytku. Rozpočet na rok 2014 byl proto od začátku sestaven jako schodkový, přičemž schodek ve výši 4 106 650 EUR byl vyrovnán z rezervy na zachování stability cen vytvořené v předchozích letech.

Rozpočet na rok 2015 bude rovněž sestaven jako schodkový, aby byl částečně využit rozpočtový přebytek z předchozích let. Na základě analýzy nákladů provedené v polovině roku 2014, modelování vývoje a předpokládaných objemů prací v roce 2015 budou navrženy další úpravy cen na rok 2015.

Jako dodatečné opatření navíc středisko poprvé od svého založení navrhlo, aby správní rada v polovině roku 2014 dále snížila ceny platné pro rok 2014, díky čemuž bylo možné pružněji reagovat na uvedenou situaci a zákazníci mohli těžit z kladných finančních výsledků střediska za rok 2013.

Bod 14:

Úsilí o uzavření dohody o sídle dospělo do konečné fáze. Návrh dohody byl předložen lucemburské Radě vlády (*Conseil de Gouvernement*), která ho projednala a schválila na svém zasedání na konci dubna. Středisko čeká na potvrzení data podpisu dohody lucemburskými orgány.